

ТОВ «_____», в особі директора _____, що діє на підставі Статуту, в подальшому іменоване «Повірений», з одного боку, та _____, в особі директора _____, що діє на підставі Статуту, в подальшому іменоване «Довіритель», уклали цей договір про наступне:

1.ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

- 1.1. Цей договір регулює взаємовідносини сторін при виконанні «Повіреним» доручень «Довірителя» на транспортно-експедиторське обслуговування зовнішньоторговельних вантажів «Довірителя», від імені і за рахунок «Довірителя».
- 1.2. За виконання дій, зазначених в п.1.1. цього договору, «Довіритель» зобов'язується виплатити винагороду згідно виставленого рахунку. Діяльність сторін регламентується існуючими положеннями Угоди про міжнародне залізничне вантажне сполучення, міждержавними та прикордонними залізничними угодами, чинним законодавством України.
- 1.3. Доручення «Повіреному» «Довіритель» дає письмово в довільній формі (поштою, електронною поштою, факсимільним зв'язком) або усно.

2.ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

«Повірений»:

- 2.1. Бере на себе обов'язки по організації перевезень і транспортно-експедиторського обслуговування вантажів «Довірителя» усіма видами транспорту, за дорученням і за рахунок «Довірителя» виступати платником за залізничний тариф і додаткові збори при перевезенні по Україні і країнам СНД. За окремими дорученнями «Довірителя» оплачує послуги митниці, залізниці, карантинних інспекцій та інших організацій.
- 2.2. За погодженням з «Довірителем» виконує інші доручення з оплатою витрат в установленому порядку.
- 2.3. Своєчасно повідомляє «Довірителя» про зміну діючих або нововведених нормативних актів, питань організації перевезень вантажів залізницями України та країн СНД.
- 2.4. За дорученнями «Довірителя» і за його рахунок висилає транспортні документи банкам, іноземним фірмам і інформує їх про

«_____» LLC in the person of the director _____, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the «Representative», on the one hand and _____ in the person of the director _____, acting on the basis of the Statute, hereinafter referred to as the «Principal», have entered into this treaty as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1 This agreement regulates the mutual relations of the parties in the performance by the «Representative» the orders given by the «Principal» for the transport and forwarding services of foreign trade cargoes of «Principal», on behalf of and at the expense of the «Principal».
- 1.2 For the actions specified in clause 1.1. of this contract, the «Principal» undertakes to pay a remuneration in accordance with the invoice. The activities of the parties are regulated by the existing provisions of the Agreement on International Rail Freight, Intergovernmental and Border Rail Agreements, and the current legislation of Ukraine.
- 1.3 The «Principal» gives an order to the Authorized «Representative» written in any form (by mail, by e-mail, by fax) or orally.

2. THE PARTIES OBLIGATIONS

«Representative»:

- 2.1. Takes responsibility for the organization of transportations and forwarding services of the Cargoes of the «Principal» by all types of transport, on behalf and at the expense of the «Principal» to act as a payer for the railway tariff and additional charges for carriage across Ukraine and CIS countries. On separate instructions of «Principal» pays for services of customs, railways, quarantine inspections and other organizations.
- 2.2. In agreement with the «Principal», executes other orders with payment of expenses in the established order.
- 2.3. Timely informs the «Principal» about the change of existing or establishing new regulatory acts, issues of organization of cargo transportation by railways of Ukraine and CIS countries.
- 2.4. On behalf of the «Principal» and at his expense, sends transport documents to banks, foreign firms and informs them about the shipment of export, transit

- відвантаження експортних, транзитних вантажів в терміни, зазначені в дорученнях «Довірителя».
- 2.5. За дорученням «Довірителя» і за його рахунок займається декларуванням вантажів.
- 2.6. За дорученням «Довірителя» і за його рахунок подає заявки на страхування вантажів в страхові компанії.
- 2.7. За дорученням «Довірителя» і за його рахунок оплачує Одеської залізниці користування та охорону по вагонах знаходяться на станції _____.
- 2.8. Зберігає за собою право на зміну рівня тарифів і розцінок на транспортно - експедиторське обслуговування зовнішньоторговельних і транзитних вантажів в разі введення нових тарифів і ставок з обов'язковим повідомленням «Довірителя» в місячний термін з моменту отримання відомостей про їх зміну.

«Довіритель»:

- 2.9. При необхідності видає довіреність на право надання транспортно - експедиторських послуг та представлення інтересів «Довірителя» у всіх підрозділах Українських залізниць, у всіх митницях України, прикордонних контрольних ветеринарних пунктах, сільгоспкарантинних та інших відомствах з питань перевезення вантажів «Довірителя» і захисту інтересів «Довірителя».
- 2.10. Відшкодовує «Повіреному» необхідні для перевезення витрати.
- 2.11. Забезпечує митне очищення (декларування в своїх регіональних митницях) вантажів на місці відвантаження, вимагаючи від відправника наявності штампа митниці на транспортних накладних.
- 2.12. Забезпечує пред'явлення вантажу до перевезення за узгодженими з «Повіреним» маршрутами, в узгоджені терміни і в узгоджених обсягах.
- 2.13. Письмово узгоджувати ставки на перевезення вантажів.
- 2.14. «Довіритель» зобов'язаний у міру відвантаження негайно надавати «Повіреному» письмово детальну відвантажувальну інформацію із зазначенням:
- 2.14.1. дати, станції відвантаження, найменування відправника;
- 2.14.2. номерів вагонів
- 2.14.3. ваги бруто / нетто вантажу в кожному вагоні.

goods in the terms specified in the instructions of the «Principal».

- 2.5. On behalf of the «Principal» and at his expense is engaged in the declaration of goods.
- 2.6. On behalf of the «Principal» and at his expense, applies for the insurance of goods to insurance companies.
- 2.7. On behalf of the «Principal» and at its expense pays for the Odessa railway, the use and protection of the cars, located at the station _____.
- 2.8. Reserves the right to change the level of tariffs and rates for transport and forwarding services for foreign trade and transit cargoes in case of introduction of new tariffs and rates with obligatory notification of the «Principal» within a month from the moment of receipt of information about their change.

«Principal»:

- 2.9. If necessary, issue a power of attorney for the right to provide transport and forwarding services and represent the interests of the «Principal» in all units of the Ukrainian railways, in all customs offices of Ukraine, border control veterinary stations, agricultural and other departments on issues of transportation of «Principal's» cargo and protecting the interests of the «Principal».
- 2.10. Reimburses the «Representative» necessary for transportation costs.
- 2.11. Provides customs clearing (declaring in their regional customs) of cargo at the place of shipment, requiring the sender to have a customs seal on the bill of lading.
- 2.12. Provides presentation of cargo for carriage in accordance with agreed with «Representative» routes, in agreed time and in agreed volumes.
- 2.13. In written form, adjust the rates for cargo transportation.
- 2.14. «The Principal» is obliged, as far as shipment, to immediately provide the «Representative» in written form a detailed shipping information with the indication:
- 2.14.1. date, shipping station, name of the sender;
- 2.14.2. number of cars
- 2.14.3. gross / net weight in each wagon.

2.15. «Довіритель» зобов'язаний подавати заявку на оформлення декларації за 24 години до фактичного оформлення.

2.16. У разі затримки вагонів з вантажами «Довірителя» під час перевезення з його вини, в тому числі через неправильне оформлення документів, «Довіритель» оплачує рахунки, виставлені відповідними залізницями за витрати, пов'язані з простоєм вагонів і зберіганням вантажів.

2.17. При перевезенні через морські порти, перевалочні бази і припортові заводи «Довіритель» представляє підтвердження від морських портів, перевалочних баз і припортових заводів про прийом заявлених обсягів вантажів.

2.18. Докладає до перевізних документів всі додаткові документи, необхідні для виконання митних, фітосанітарних та інших формальностей на прикордонних станціях.

2.15. The «Principal» is obliged to apply for registration of the declaration 24 hours before the actual registration.

2.16. In case of delay of the carriages with the «Principal's» cargo during transportation from his fault, including due to improper registration of documents, «Principal» pays the bills put up by the respective railways for expenses related to the idleness of the wagons and the storage of goods.

2.17. Attached to transportation through seaports, transshipment bases and port facilities, the «Principal» represents confirmation from seaports, transshipment bases and port factories of the acceptance of declared volumes of cargoes.

2.18. He submits to the transport documents all additional documents which are necessary for the execution of customs, phytosanitary and other formalities at the border stations.

3. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

3.1. Розрахунки проводяться на умовах 100% передоплати в розмірі ставок, погоджених між «Довірителем» і «Повіреним».

3.2. Всі банківські операції проводяться за рахунок платника.

3.3. У разі відправлення «Довірителем» вагонів, завантаження яких не відповідає раніше заявленій вазі, «Повірений» робить перерахунок ставок залізничного тарифу за фактичною завантаженні вагонів, що є підставою для взаєморозрахунків між сторонами.

3.4. У разі прострочення платежів більше 30 банківських днів «Довіритель» оплачує «Повіреному» додатково 0,3% в грн. від суми неоплачених рахунків за кожен день прострочення, а також «Повірений» має право зупинити вантаж на шляху прямування, попередивши про це «Довірителя».

3.5. Сторони щоквартально проводять звірку обсягів, здійснених «Повіреним» і уточнюють питання розрахунків на підставі попереднього акту виконаних робіт. Остаточний акт звірки виконаних робіт буде складений після надходження форми 4-А в повному обсязі.

3.6. Остаточні розрахунки проводяться на підставі остаточного акту виконаних робіт, який відправляється / передається Замовнику. Якщо

3. FEES AND PAYMENTS

3.1. The calculations are made on conditions of 100% prepayment in the amount of rates agreed upon between the «Principal» and «Representative».

3.2. All banking operations are carried out at the expense of the payer.

3.3. In case of sending by «the Principal» of wagons whose loading does not correspond to the previously declared weight, the «Representative» makes a recalculation of the rates of the railway tariff for actual loading of cars, which is the basis for mutual settlements between the parties.

3.4. In case of overdue payments for more than 30 banking days, «Principal» pays «Representative» an additional 0.3% to UAH from the amount of unpaid bills for each day of delay, as well as the «Representative» has the right to stop the cargo on the route, warning «Principal» about this.

3.5. The parties conduct quarterly checking of volumes carried out by «Representative» and clarify the issues of settlements on the basis of the previous act of work performed. The final act of reconciliation of completed work will be made after receipt of Form 4-A in full.

3.6. The final calculations are made on the basis of the final act of the performed work, which is sent /

протягом місяця, наступного за тим, в якому відбулося надання послуг Виконавець не отримав підписаний Акт або мотивовану відмову, послуги вважаються прийнятими Замовником, як виконані відповідно до умов цього Договору.

4.ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

- 4.1.Сторони несуть матеріальну відповідальність за невиконання або неналежне виконання своїх обов'язків за цим Договором в розмірі фактичного матеріального збитку.
- 4.2.Право власності на вантаж «Довірителя» до «Повіреному» не переходить.
- 4.3.У всьому іншому, особливо не обумовленому цим договором сторони керуються чинним законодавством України, Правилами Угоди про міжнародне залізничне вантажне сполучення і МПЖС, Кодексом торговельного мореплавства України, «Зводом звичаїв морського порту Іллічівськ» та іншими документами, чинними на морському та залізничному транспорті.
- 4.4.Сторона, яка привернула третя особа до виконання свого зобов'язання за Договором, несе перед іншою стороною відповідальність за дії третьої особи, як за власні дії.
- 4.5.Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання договірних зобов'язань, якщо таке невиконання стало наслідком обставин непереборної сили.

5.ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

- 5.1 Спори між «Довірителем» і «Повіреним» вирішуються шляхом переговорів. У випадку, якщо шляхом переговорів сторони не можуть досягти згоди, то усі спори підлягають розгляду в Міжнародному арбітражному суді України при Торгово-промисловій палаті України відповідно до Регламенту Міжнародного комерційного Арбітражного суду України і з дотриманням наступних умов:
 - 5.1.1 застосовне право – матеріальне і процесуальне право України;
 - 5.1.2. арбітражний суд складається з трьох арбітрів;
- 5.2. Датою пред'явлення претензії вважається дата штампа поштового відомства про прийняття поштового відправлення.

transferred to the Customer. If during the month following the day the service was provided, the Contractor has not received the signed Act or a motivated refusal, the services are considered accepted by the Customer as executed in accordance with the terms of this Agreement.

5. PARTIES LIABILITY

- 4.1. The Parties bear material liability for failure to perform or improper performance of their obligations under this Agreement in the amount of actual material damage.
- 4.2. Ownership of the cargo does not pass from «Principal» to the «Representative».
- 4.3. In all other issues, especially those not stipulated by this contract, the parties are guided by the current legislation of Ukraine, the Rules of the Agreement on International Freight Railways and Rules for carriage of goods in wagons in international direct rail and ferry communication between Ukraine and the Republic of Bulgaria, the Code of Merchant Shipping of Ukraine, the Code of Customs of the Sea Port of Illichivsk and other documents in force on the sea and rail transport.
- 4.4. A party that has attracted a third party to fulfill its obligation under the Agreement shall be liable to the other party for the actions of a third party, as for its own actions.
- 4.5. The parties are released from liability for partial or total non-performance of contractual obligations, if such non-compliance was the result of circumstances of force majeure.

5. DISPUTES RESOLUTION

- 5.1 Disputes between the «Principal» and «Representative» should be resolved through negotiations. In the event that the parties can not reach agreement by way of negotiations, all disputes shall be considered by the International Arbitration Court of Ukraine at the Chamber of Commerce and Industry of Ukraine in accordance with the Rules of the International Commercial Arbitration Court of Ukraine and subject to the following conditions:
 - 5.1.1 Applicable Law - Material and Procedural Law of Ukraine;
 - 5.1.2. the arbitral tribunal consists of three arbitrators;
- 5.2. The date of the submission of the claim is the date of postal stamp of the post office.

6.ІНШІ УМОВИ

- 6.1.Цей договір в силу з моменту його підписання і буде діяти до 31 _____ 20____ р.
- 6.2.Якщо жодна зі сторін за 35 днів до закінчення терміну дії Договору не повідомить іншу сторону в письмовій формі про його розірвання, термін його дії продовжується на кожний наступний календарний рік.
- 6.3.Всі зміни і доповнення до цього Договору мають юридичну силу в тому випадку, якщо вони вчинені в письмовій формі та підписані обома сторонами.
- 6.4.Договір, його зміст, а також усі доповнення до нього є конфіденційними документами і не підлягають розголошенню.
- 6.5. Договір, може бути, розірваний тільки в тому випадку, якщо «Довірителем» і «Повіреном» виконані всі зобов'язання за розрахунками та врегульовані виникли суперечки і розбіжності.
- 6.6.Факсові копії документів (договір, доповнення, додатки, рахунки, акти і др.) мають юридичну силу до моменту заміни їх оригіналами.

REPRESENTATIVE

6. OTHER CONDITIONS

- 6.1. This agreement is valid from the moment of its signing and will be valid until _____ 31, 20____.
- 6.2. If neither of the parties within 35 days before the expiration of the Agreement informs the other party in written form about its termination, its validity period shall be extended for each subsequent calendar year.
- 6.3. All amendments and additions to this Agreement are legal in the event that they are committed in written form and signed by both parties.
- 6.4. The contract, its contents, as well as all additions to it, are confidential documents and are not subject to disclosure.
- 6.5. The agreement may be terminated only if the «Principal» and «Representative» have fulfilled all obligations for settlements and settled disputes and disputes.
- 6.6. Fax copies of documents (contract, additions, applications, accounts, certificates, etc.) are valid until the replacement of their originals.

PRINCIPAL